# Облікова картка дисертації

## I. Загальні відомості

**Державний обліковий номер:** 0418U002353

**Особливі позначки:** відкрита

**Дата реєстрації:** 10-05-2018

**Статус:** Захищена

**Реквізити наказу МОН / наказу закладу:**

## II. Відомості про здобувача

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові:**

1. Омельченко Лілія Олегівна
2. Omelchenko Liliia Olegivna

**Кваліфікація:**

**Ідентифікатор ORCID ID:** Не застосовується

**Вид дисертації:** кандидат наук

**Аспірантура/Докторантура:** так

**Шифр наукової спеціальності:** 10.02.16

**Назва наукової спеціальності:** Перекладознавство

**Галузь / галузі знань:** Не застосовується

**Освітньо-наукова програма зі спеціальності:** Не застосовується

**Дата захисту:** 20-04-2018

**Спеціальність за освітою:** переклад

**Місце роботи здобувача:** Київський національний торговельно-економічний університет

**Код за ЄДРПОУ:** 01566117

**Місцезнаходження:** вул. Кіото, 19, м. Київ, Київська обл., 02156, Україна

**Форма власності:**

**Сфера управління:** Міністерство освіти і науки України

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

## III. Відомості про організацію, де відбувся захист

**Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради):** Д 26.001.11

**Повне найменування юридичної особи:** Київський національний університет імені Тараса Шевченка

**Код за ЄДРПОУ:** 02070944

**Місцезнаходження:** вул. Володимирська, 60, м. Київ, Київ, 01601, Україна

**Форма власності:**

**Сфера управління:** Міністерство освіти і науки України

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

## IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

**Повне найменування юридичної особи:** Київський національний університет імені Тараса Шевченка

**Код за ЄДРПОУ:** 02070944

**Місцезнаходження:** вул. Володимирська, 60, м. Київ, Київ, 01601, Україна

**Форма власності:**

**Сфера управління:** Міністерство освіти і науки України

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

## V. Відомості про дисертацію

**Мова дисертації:**

**Коди тематичних рубрик:** 16.31.42

**Тема дисертації:**

1. Відтворення образів іспаномовних сонетів XIX-XX століть в українських перекладах.

2. Rendering of Images of the Spanish-language Sonnets of XIX-XX Centuries and Its Ukrainian Translations.

**Реферат/анотація:**

1. У дисертаційній роботі розглянуто проблему відтворення образів у перекладі сонетів з іспанської на українську мову. Встановлено співвідношення понять "художній образ" у поетичному перекладі та "образно-смислова структура". Обґрунтовано розуміння образно-смислової структури як інваріанта перекладу, її відмінність від ідейно-образної структури. Досліджено специфіку відтворення художнього образу в жанрі сонета. Проаналізовано роль основних перекладацьких трансформацій і виявлено три основні моделі їхньої взаємодії в перекладі сонетів. Досліджено закономірності відтворення образно-смислової структури в перекладі сонета.

2. The present thesis deals with the problem of artistic image reproduction in sonnets translated from Spanish into Ukrainian language. The correlation between the concept of "artistic image" in poetic translation and "image-semantic structure" was defined. Understanding of image-semantic structure as invariant in translation, its

difference from ideological-imaginative structure was established as well. The characteristic aspects of the artistic image rendering in the genre of the sonnet were investigated. The roles of basic translation transformations were analyzed and three basic patterns of their interaction in translated sonnets were identified. The regularities of rendering of image-semantic structure in translated sonnets were investigated.

**Державний реєстраційний номер ДіР:**

**Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:**

**Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:**

**Підсумки дослідження:**

**Публікації:**

**Наукова (науково-технічна) продукція:**

**Соціально-економічна спрямованість:**

**Охоронні документи на ОПІВ:**

**Впровадження результатів дисертації:**

**Зв'язок з науковими темами:**

## VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові:**

1. Калустова Ольга Михайлівна
2. Kalustova Ol'ga Mikhaylivna

**Кваліфікація:** к. філол. н., 10.02.16

**Ідентифікатор ORCID ID:** Не застосовується

**Додаткова інформація:**

**Повне найменування юридичної особи:**

**Код за ЄДРПОУ:**

**Місцезнаходження:**

**Форма власності:**

**Сфера управління:**

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

## VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

**Офіційні опоненти**

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові:**

1. Ребрій Олександр Володимирович
2. Rebrii Oleksandr

**Кваліфікація:** д. філол. н., 10.02.16

**Ідентифікатор ORCID ID:** Не застосовується

**Додаткова інформація:**

**Повне найменування юридичної особи:**

**Код за ЄДРПОУ:**

**Місцезнаходження:**

**Форма власності:**

**Сфера управління:**

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові:**

1. Бокова Поліна Михайлівна
2. Bokova Polina Mikhaylivna

**Кваліфікація:** к. філол. н., 10.02.05

**Ідентифікатор ORCID ID:** Не застосовується

**Додаткова інформація:**

**Повне найменування юридичної особи:**

**Код за ЄДРПОУ:**

**Місцезнаходження:**

**Форма власності:**

**Сфера управління:**

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

**Рецензенти**

## VIII. Заключні відомості

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради** Бурбело Валентина Броніславівна

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні** Бурбело Валентина Броніславівна

**Відповідальний за підготовку облікових документів**

**Реєстратор**

**Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності**




Юрченко Т.А.